

Francis Zürcher

- Traducteur diplômé (*ETI Genève*), rédacteur publicitaire
- Anglais - allemand → **FRANÇAIS**
- *Domaines* : Médias électroniques, radiodiffusion, droit, économie, théologie, photographie, commodity trading, transport maritime

PARCOURS PROFESSIONNEL

ACTIONS ET RÉALISATIONS

Depuis 2010

Traducteur indépendant
Genève

- **ERI Bancaire S.A.** : traductions DEU/ENG – FRA
 - Informatique bancaire
 - Analyses de développement, communiqués de presse, révision de guides utilisateur.
- **SSR / Idée Suisse** : traductions DEU – FRA
 - Technologies de l'information et de la communication (TIC), infrastructures à clé publique, Forum suisse sur le droit de la communication
- **Credit Suisse / Winterthur assurances** : traductions DEU – FRA
 - Catalogue de produits bancaires, marketing, sponsoring, communication interne et externe, produits d'assurance
- **Rolex S.A.**: traductions DEU-FRA
 - Produits publicitaires, coordination et révision de textes traduits par des externes
- **Office fédéral de la communication** : traductions DEU – FRA
 - Loi sur les télécommunications, loi sur la radio et la télévision, ordonnances, prise de positions juridiques, ComCo, concessions de radio/TV, documents techniques, plan de répartition des fréquences, examens de radiocommunication.
- **Ambassade d'Afrique du Sud** : traduction et rédaction FRA-ENG / ENG-FRA
 - Compilation et rédaction de nouvelles sud-africaines pour le public suisse, rédaction/traduction d'un magazine, élaboration de panoramas de presse.
- **CB Services SA** : adaptation/traduction publicitaire DEU – FRA
 - Catalogue de produits domestiques, documents techniques (architecture)
- **Cabinet de Traduction Julien Perrier** : adaptation/traduction publicitaire DEU/ENG-FRA
 - American Airlines, Jaguar Cars, United Fruit Company, etc.
- **Tornos Bechler SA** : traductions DEU – FRA
 - Documents techniques et publicitaires sur les machines-outils

STAGES ET ENGAGEMENTS TEMPORAIRES

-
- 1984–1985 : **Traducteur stagiaire** : Chancellerie de l'Etat de Berne et Direction cantonale bernoise de l'économie publique
 - 1989 : **Enseignement** : Cours d'allemand (remplacement) à des classes de 5^e, 6^e, 8^e et 9^e.

FORMATION

- 1983 : **Diplôme de traducteur ETI**, Université de Genève (allemand/anglais -> français)
- 1987 : **Attestation d'études (1 an)**, Institut biblique Emmaüs, St-Légier (VD)
- 1999 : **Cambridge Proficiency in English** , Grade A (meilleure note)
- 2007 : **SAWI Lausanne** : rédaction publicitaire

CENTRES D'INTERET

- Histoire, publicité, photojournalisme, musique